

Snowfall (nevicata)

T. Gunn

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

It is no wonder

*Non è nessuna meraviglia*

People look circumspect against the white:

*Che le persone guardano circospette contro il bianco:*

Sharp-edged, darkly filled-in; the creature's heat

*Tagliente, oscuramente imbottite; il calore della creatura*

Being closely hoarded under

*Essendo strettamente nascosto sotto*

Layers of wool, long coats, and scarves pulled tight.

*Strati di lana, lunghi soprabiti, e sciarpe legate strettamente.*

The elements dazzling and complete:

*La natura abbagliante e completa:*

The floor they tread is bright.

*Il suolo che calpestano è brillante.*

Unseen below

*Nascosto sotto*

Stir brooks that, under hard panes withdrawn deep,

*Si muovono ruscelli che, sotto duri pannelli ritirati in profondità,*

Still work a secret, network through the land

*Ancora lavorano una segreta, rete attraverso la terra*

With iced and darkened flow.

*Con un flusso ghiacciato e oscuro.*

Joining, dividing, through black earth, they creep

*Unendo, dividendo, attraverso la nera terra, strisciano*

And honeycomb the country where I stand

*Crivellano la campagna dove mi trovo*

With galleries of their sleep.

*Con gallerie del loro sonno.*

continua >>>

Snowfall (nevicata)

T. Gunn

*Traduzione Letterale*

And here, the floor

*E qui, il suolo*

Is founded on them: I can see or guess

*È fondato su di loro: posso vederlo o indovinarlo*

It follows subterranean bay and fall,

*Segue la baia sotterranea e la cascata,*

Like them in each contour.

*Come loro in ogni contorno.*

Yet unlike – what the ice-packed heel must press

*Tuttavia differentemente – ciò che il tallone pieno di ghiaccio deve premere*

Not quite palpable,

*Non del tutto tangibile,*

I find an edgelessness.

*Io ci trovo una “illimitatezza”.*